Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr Ananiaszu przez co wypełnił szatan serce twoje by okłamać ty Ducha Świętego i oddzielić sobie z oszacowania terenu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Piotr powiedział: Ananiaszu, dlaczego szatan\* napełnił\*\* twoje serce,\*\*\* \*\*\*\* (tak) że okłamałeś Ducha Świętego\*\*\*\*\* i zachowałeś sobie (część)\*\*\*\*\*\* z zapłaty za rolę?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Piotr: "Ananiaszu, przez co wypełnił szatan serce twe, (żeby) okłamać ty\* Ducha Świętego i oddzielić sobie\*\* z szacunku terenu\*\*\*? [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr Ananiaszu przez co wypełnił szatan serce twoje (by) okłamać ty Ducha Świętego i oddzielić sobie z oszacowania terenu |

1. 1) Co do działania szatana w życiu niewierzących, zob. m.in. <x>500 8:44</x>; w życiu Judasza: <x>490 22:3</x>; <x>500 13:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tego samego słowa użyto na określenie napełnienia Duchem w <x>510 4:31</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szatan szuka dostępu również do ludzi wierzących (<x>670 5:8-9</x>). Piotr znał to z własnego doświadczenia (<x>470 16:22-23</x>). W tym przypadku, podobnie jak w przypadku Adama i Ewy, zaproponował drogę „na skróty” do wielkości i znaczenia (<x>10 3:5</x>). Przybrał postać anioła światłości (<x>540 11:14-15</x>). Małżeństwo zboczyło z drogi wiary i pokory i uwikłało się w zgubne dla nich zakłamanie (<x>470 11:29</x>; <x>500 8:44</x>; <x>560 4:25-27</x>). Właściwa postawa to np. <x>520 12:1-2</x>; <x>540 10:3-4</x>; <x>560 5:1720</x>; <x>670 5:9</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 22:3</x>; <x>500 13:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kto grzeszy przeciw Kościołowi, naraża się Duchowi (<x>530 3:16-17</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>60 7:11</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "okłamać ty" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "oddzielić sobie" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "za teren". [↑](#footnote-ref-10)